

Автор:

Кувшинова Богдана Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

DOI 10.21661/r-310903

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВРЕМЕН В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: сравнительный анализ временных форм в английском, французском и русском языках представляет интерес не только с точки зрения лингвистики и перевода, но и с точки зрения методики. Различное количество наклонений, а также способ их выражения представляют богатый стилистический ресурс. В статье были использованы такие методы, как анализ литературных источников, а также сравнительный методы.

Ключевые слова: французский язык, английский язык, русский язык, сравнительный анализ, время, сослагательное наклонение, условное наклонение, повелительное наклонение, изъявительное наклонение.

Категория времени с точки зрения философия и лингвистики имеет разное определение. В лингвистической литературе при определении грамматического времени, как правило, за исходное и отправное берется момент речи, процесс протекания действия соотносится с данным моментом речи. При этом происходящее действие может совпадать с данным моментом речи или предшествовать или мыслиться как намеченное, предполагаемое, желаемое в будущем после данного момента речи. Иными словами, всякое действие происходит в трех временных плоскостях: в настоящем, будущем, прошедшем. Процесс протекания грамматического времени в разных языках различен. Содержание же данного процесса характеризуется наличием выработанных и сложившихся в практике данного конкретного языка грамматических форм передачи протекания действия во

времени. Реальное время не всегда отображается в лингвистическом, а только будучи представленным морфологически в виде глагольных форм [Гийом 1992: 10], а значит, на уровне сознания, ведь языковые формы – это экстралингвистический опыт, получивший свойство организовывать разворачивающиеся временные процессы, практическое представление, а следовательно, в разных языках оно будет выражаться по-разному. Для того, чтобы провести сравнительный анализ времен в английском, русском и французском языках, обратимся к определению глагола.

Глагол – это часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета, отвечает на вопросы: что делать? что сделать? Глагол (*le verbe*) во французском языке и в английском (*verb*), как и в русском, означает действие, процесс действия, и отвечает на вопрос «что делать?». Как и в русском языке, французский и английский глагол имеет категорию времени, наклонения, залога, аспекта, вида, у него есть лицо и число.

В русском и английском языках всего существует три типа наклонения глаголов: изъявительное, повелительное и условное. Последнее также называется сослагательным. Это очень важная классификация, потому что каждая перечисленная форма помогает определить, как упомянутое в предложении связано с действительностью. Выбранное наклонение глагола может подразумевать просьбу или приказ, что действие произошло, происходит или произойдёт в реальности, а также что оно только желаемо или состоится при выполнении каких-то необходимых для этого условий.

Во французском языке существует четыре наклонения: изъявительное, повелительное, условное и сослагательное. Изъявительное наклонение представляет действие как определённое, полностью актуализированное, дифференцируя его во времени. Три остальных наклонения принято называть косвенными: они представляют действие как возможное, то есть не полностью актуализированное, в связи с этим временные формы в них менее дифференцированы. Значение косвенных наклонений В.Г. Гак трактует следующим образом: Императив пред-

ставляет возможное действие как такое, которое должно осуществиться (выражает необходимость). Условное наклонение представляет возможное действие как обусловленное какими-либо обстоятельствами; сослагательное наклонение представляет действие наименее определённо, как неутверждаемое, зависящее от суждений, пожеланий или чувств [5, с. 198]. Однако для них характерна и разная дистрибуция, так как индикатив употребителен во всех типах предложений, условное наклонение – преимущественно в главном, в редких случаях – в придаточном; повелительное наклонение употребляется только в независимом предложении, сослагательное – преимущественно в придаточном предложении.

Первый тип наклонения в трех языках – это изъявительное наклонение, которое также носит название «индикатив». Эта форма означает, что действие произошло, происходит или произойдет на самом деле. Глаголы в изъявительном наклонении меняются по временам. Однако, у глаголов несовершенного вида в русском языке есть все три времени: прошедшее, настоящее и сложное будущее (например: думал – думаю – буду думать, делал – делаю – буду делать, искал – ищу – буду искать), а для глаголов совершенного вида – только два времени: прошедшее и простое будущее (например: придумал – придумаю, сделал – сделаю, нашёл – найду). В английском языке, изъявительное *наклонение* имеет два залога. *Залог* показывает, совершается ли действие лицом или предметом в роли подлежащего (активный залог *Active Voice*), или *подлежащее* подвергается воздействию (пассивный залог *Passive Voice*)- испытывает действие. К изъявительному наклонению во французском языке относятся следующие времена: *présent* – настоящее время; *imparfait* – прошедшее (несовершенного вида) время; *passé composé* – сложное прошедшее время; *passé simple* – простое прошедшее время; *passé antérieur* – предпрошедшее время; *passé immédiat* – только что прошедшее время; *passé immédiat dans le passé* – только что прошедшее время в прошедшем; *plus-que-parfait* – давнопрошедшее время; *futur simple* – простое будущее время; *futur dans le passé* – будущее время в прошедшем; *futur immédiat* – ближайшее будущее время; *futur immédiat dans le passé* – ближайшее будущее время в прошедшем; *futur antérieur* – предбудущее время.

Мы видим, что наклонение присутствует в трех языках, а количество времен различается: в русском языке их всего три, в то время как во французском языке насчитывается тринадцать времен изъявительного наклонения, а в английском двенадцать времен.

Второй тип – условное или сослагательное наклонение, эта форма означает, что действие в реальности не произошло, а только является желаемым, планируется в дальнейшем, несбыточно или осуществится при выполнении каких-то необходимых условий. В русском языке сослагательное и условное наклонения объединяется в одну группу, в то время как во французском языке, сослагательное и условное наклонения разделены на две отдельные группы и имеют подгруппы. Subjonctif (сослагательное наклонение) в независимом и в придаточном предложении различается своим модальным значением. Subjonctif (сослагательное наклонение) в независимом предложении служит для выражения приказа или побуждения по отношению к 3-му или обобщенному лицу: *qu'il entre* (чтобы он вошел). Subjonctif встречается в устойчивых сочетаниях, в которые входит глагол *etre* и которые употребляются как союзы: *fut-il, fut-ce, ne fut-ce que*. Subjonctif сохранился еще в некоторых фразеологических сочетаниях, поговорках: *qui m'aime me suive, qu'a cela ne tienne* (кто меня любит пусть следует за мной). Сослагательное наклонение представляет собой систему, состоящую из двух простых временных форм: *Présent* и *Imparfait* и двух сложных: *Passé* и *Passe-que-parfait* (прошедшее и предпрошедшее время). Таким образом, в разговорной речи *Présent* и *Passé du Subjonctif* получают способность выражать отнесенность называемого ими процесса, как к плану настоящего, так и к плану прошедшего. Такому расширению емкости их временного значения способствует подчиненное положение временного значения.

В английском языке же, существует три группы сослагательного наклонения:

1. К первой относится: *Present Subjunctive, Past Subjunctive* и *Past Perfect Subjunctive* (сослагательное наклонение настоящего, прошедшего и предпрошедшего времени). Последняя форма употребляется крайне редко. (He ordered that

the document sent at once. – Он приказал, чтобы документы были отосланы сразу же.)

2. Ко второй группе относятся сочетания *should* с *Indefinite Infinitive* и с *Perfect Infinitive* (с неопределенным или перфектным инфинитивом). (Why should he write such a strange letter? – С чего бы ему писать такое странное письмо?)

3. К третьей группе относятся сочетания *should* (в первом лице единственного и множественного числа) и *would* (во втором и третьем лице единственного и множественного числа) с *Indefinite Infinitive* и с *Perfect Infinitive*. (с простым или перфектным инфинитивом). (If I won the first prize, I should be happy. – Если бы я выиграл первый приз, я был бы счастлив.)

К условному наклонению во французском языке относятся: *conditionnel présent* – настоящее время условного наклонения и *conditionnel passé* – прошедшее время условного наклонения.

Условное наклонение во французском языке имеет значение действия нереального, предполагаемого, возможного. Действие может быть связано с такими условиями и обстоятельствами, которые делают его неосуществимым, например, в том случае, если какое – либо условие, мешающее его совершению, не может быть устранено: *S'il n'était pas si tard, je vous proposerais de venir avec moi* (если бы не было так поздно, я бы предложил вам пойти со мной). (Merimé P.). На русский язык переводится с частицей «бы». Французское условное наклонение *Conditionnel* образуется достаточно легко: неопределенная форма глагола + окончания *imparfait*: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient. У глаголов третьей группы основы совпадают с основами в *futur simple* – в простом будущем времени, также условное наклонение существует в настоящем и прошедшем времени: *Conditionnel présent et passé*.

В русском же языке, глаголы в настоящем и будущем времени для образования условного наклонения не используются. Оно образуется исключительно с помощью глагола прошедшего времени (то есть основы инфинитива, прибавления к ней суффикса «-л-»), а также частицы «бы» или «б». Данные частицы могут находиться как перед глаголом, так и после него, а также быть с ним разделены

прочими словами. (Например: Я сходил бы в музей. Я с удовольствием сходил бы в музей.)

В английском языке условное наклонение называется *conditional mood*. Существует 3 вида условных предложений в английском языке:

Zero conditional – нулевой тип условных предложений в английском языке, который указывает на общеизвестные факты, но не относится к конкретному событию: (If you heat water, it boils – если нагревать воду, она кипит.)

I conditional – первый тип условных предложений в английском языке описывает реальные ситуации или условия в будущем и их результат/следствие, которое является вполне реальным, например: Сейчас утро. Вы дома, но планируете пойти в парк после обеда. В небе собираются тучи. Представьте, что вы будете делать, если пойдет дождь. В условном предложении этого типа, мы используем следующие формы: *If + present* в придаточном условии, *will + инфинитив* смыслового глагола в главном предложении: (If it rains, I'll stay at home – если пойдет дождь, я останусь дома)

II conditional – второй тип условных предложений в английском языке похож на первый, мы также говорим об условии в будущем или настоящем, но нет реальной возможности, что это случится. В данном случае мы употребляем конструкцию: *If + past, would + base verb* (If I won a lot of money, I would buy a house – если бы я выиграл много денег, я бы купил дом).

Третий тип – описывает невыполненные условия в прошлом.

В главном предложении (следствия) используется вспомогательный глагол *should / would* и глагол во времени *Present Perfect*, а в придаточном (условия) – глагол в форме *Past Perfect*:

If you had gone to bed in time you wouldn't have overslept your interview.

Если бы ты вовремя пошла спать, то не проспала бы собеседование.

Повелительное наклонение, которое также носит название «императив». Лингвисты высказывают сомнения в отношении правомерности выделения императива как особого наклонения. Аргументы в пользу этой точки зрения приводятся в «Теоретической грамматике французского языка» [5, с. 183]. В кратком

пересказе они сводятся к следующему: 1) отсутствие собственных форм; 2) отличие от индикатива только синтаксической дистрибуцией, отсутствием подлежащего; 3) отсутствие специфического значения, так как побуждение может быть выражено и другими формами. Проблема наклонений во французской грамматике включает два вопроса: а) правомерность объединения в единой категории наклонения личных и неличных форм; б) состав личных модальных форм.

Эта форма означает просьбу, совет, приказ или побуждение к действию. Глаголы в повелительном наклонении чаще всего употребляются во 2-ом лице. В этом случае они имеют нулевое окончание в единственном числе и окончание «-те» во множественном. Также они не меняются по временам. Образуется повелительное наклонение с помощью основы глагола в настоящем или простом будущем времени, к которой прибавляется суффикс «-и-» или в некоторых случаях нулевой суффикс. (Например: Учти, ты должен это сделать! Брось заниматься ерундой! Посмотрите этот фильм!)

В английском языке, глагол в *повелительном наклонении в английском языке* выражает приказ, просьбу, совет и имеет форму второго лица. В повелительном наклонении различают две формы: отрицательную и утвердительную: sit down, please (Садитесь, пожалуйста); Don't sit down (Не садитесь).

Во французском языке к повелительному наклонению относятся две формы, это: *impératif présent* – настоящее время повелительного наклонения; *impératif passé* – прошедшее время повелительного наклонения.

Учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод, что морфологические категории глагола в русском, французском и английском языках не совпадают, что создает трудность для изучения языка и перевода текстов. Для одной единицы сослагательного наклонения в русском существуют две единицы во французском и английском языках. Также в русском языке для выражения условного наклонения используется одна глагольная форма, в то время как во французском языке две, а в английском три. Таким образом, можно увидеть, что структура глагола во французском и английском языках более сложная, чем в русском.

Список литературы

1. Абросимова Т.А. Функциональная симметрия глагольных форм во французском языке // Члены предложения и классы слов в романских и германских языках. – Л.: Ленуприздат, 1983. – С. 3–11.
2. Винокур Т.Г. Воспроизведение особенностей разговорной речи в художественном тексте // Принципы функционирования языка в его речевых разновидностях: Межвузовский сборник научных трудов. – Пермь: Пермский гос. ун-т, 1984. – С. 31–46.
3. Власов С.В. Коммуникативное и синтаксическое членение высказывания // Члены предложения и классы слов в романских и германских языках. – Л.: Ленуприздат, 1983. – С. 53–60.
4. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.
5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» – 3-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1989. – 288 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис: Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1981. – 208 с.
7. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.